

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

TWO-WAY COMMUNICATION

EXERCISE 5

Do a sight translation for the following text. Some parts are in Spanish and some are in English.

Texto extraído y adaptado de:

<https://lalupa3.webcindario.com/clasicos/el%20traje%20nuevo%20del%20emperador.htm>

| | |
|---|---|
| <p>Érase una vez un emperador muy vanidoso a quien le encantaba usar ropa elegante. Gastaba la mayor parte de su tiempo y mucho dinero en impresionantes trajes nuevos. El emperador descuidaba totalmente los asuntos de su gobierno y solo le interesaba aparecer en público para lucir sus nuevos trajes.</p> | |
| | <p>One day two swindlers came to the city and decided to take advantage of the exaggerated passion of the emperor. One of them said, “I have a plan that will make us very rich in a little time”.</p> |
| <p>Las puertas del palacio estaban abiertas para los sastres de todo el mundo. Los dos estafadores consiguieron una cita con el emperador. —Somos tejedores de un país muy lejano y fabricamos la tela más hermosa que se pueda imaginar —dijeron los falsos sastres—. Nuestros colores y diseños son inigualables.</p> | |
| | <p>They continued saying, “This cloth has the property of being invisible for whoever is foolish or incompetent”. “A cloth that way would be very useful for me,” thought the emperor “that way I will be able to know which ones of my</p> |

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

| | |
|--|--|
| | ministers are not prepared for their offices”. |
| Sin pensar más, el emperador le ordenó a su primer ministro entregarles a los sastres el dinero necesario, así como la seda y los hilos de oro para que empezaran el trabajo de inmediato. | |
| | The two swindlers started working. They rented a loom and a great workshop, and they moved in. Every time that somebody came to see them, they pretended to work arduously. |
| Por supuesto, no estaban tejiendo nada. Todos los días escondían un poco de seda y de hilos de oro, y se pasaban el tiempo comiendo y bebiendo. Mientras tanto, el emperador se deleitaba pensando en su maravilloso traje nuevo. | |
| | “I wonder how is it going,” he thought. He was not very sure about going to see the cloth by himself, because it could ruin it's magic powers. |
| —¡Ya sé! —exclamó el emperador-. Enviaré a mi primer ministro. Él no es ningún tonto y está a la altura de su cargo. La tela no será invisible para él. El emperador mandó llamar a su primer ministro y le pidió un informe detallado sobre la elaboración de la tela. Ya toda la ciudad se había enterado de la fabricación de aquel maravilloso traje. El primer ministro, que era un hombre sensato, decidió ir solo a supervisar el trabajo de los tejedores. | |
| | The false weavers received the first minister. One of them raised his arms in the air, as if he was holding the cloth, and talked about its magnificent colors. However, the poor first minister failed to see anything! |
| —Mmm... su Excelencia... los colores | |

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

| | |
|---|--|
| <p>son exquisitos, como un hermoso atardecer: azul, rosado, malva y dorado. El diseño es muy elaborado... como un jardín, con delicadas flores y árboles. ¡Estoy sorprendido de la habilidad de esos tejedores!</p> | |
| | <p>After some days, the tricksters asked the first minister for more money. In the bottom of his heart, he knew that something was not right, but he was afraid to confess that he failed to see the cloth. So he agreed to send them more money.</p> |
| <p>La impaciencia del emperador aumentaba cada día más. Esta vez decidió enviar a uno de sus cortesanos de confianza a supervisar el trabajo de los tejedores. La sorpresa del cortesano al ver el telar vacío fue total. Sin embargo, para que los tejedores no pensaran que era un tonto, se acercó al telar e hizo como si examinara cuidadosamente la tela.</p> | |
| | <p>When he returned to the palace, he did not want to reveal that he was not able to see the cloth. He did not want to be considered stupid. Then, he praised the cloth and he made a magnificent description that pleased the emperor. Finally, the emperor decided to go to see the cloth.</p> |
| <p>El emperador no se lo podía creer: ¡No podía ver la tela! —Toque esta tela, su Excelencia —decían los falsos tejedores—. Es de una suavidad y una delicadeza indescriptibles.</p> | |
| | <p>One day, the emperor tried on the suit. He waited for swindlers patiently in his underwear while they did as if they were trying on the emperor's famous suit.</p> |
| <p>Al día siguiente, los estafadores le ayudaron al emperador a ponerse el traje. Con todo cuidado, le alcanzaban cada</p> | |

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

| | |
|--|--|
| prenda y él, con el mismo cuidado, fingía que se la ponía. | |
| | “Do I look good?” The emperor asked nervously while he was looking at himself in the mirror. |
| —¡Oh, sí, su Excelencia! —exclamaban todos con una sonrisa de oreja a oreja. | |
| | The emperor paraded all over the city. The citizens commented with admiration the delicacy and colorfulness of the suit. All of a sudden, a little boy shouted: |
| —¡Pero si el emperador está desnudo! Todo el mundo empezó a reírse a carcajadas. | |
| | The emperor felt very ashamed, because he knew that the people were right. Nevertheless, he kept on walking with his head up, decided not to admit his foolishness in public. By then, the astute swindlers were someplace else, enjoying their immense fortune. |